

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

26 JANVIER 2004

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif au régime «vacances-travail», signé à Bruxelles le 23 avril 2003

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	5
Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif au régime «vacances-travail»	7
Avant-projet de loi	11
Avis du Conseil d'État	12

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

26 JANUARI 2004

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van Nieuw-Zeeland inzake de regeling van «werkvakanties», ondertekend te Brussel op 23 april 2003

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	5
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van Nieuw-Zeeland inzake de regeling van «werkvakanties»	7
Voorontwerp van wet	11
Advies van de Raad van State	12

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation l'Accord entre le Royaume de Belgique et Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif au régime «vacances-travail», signé à Bruxelles le 23 avril 2003.

Le but de cet Accord est de permettre à des jeunes gens de chacun des deux pays, âgés de dix-huit à trente ans, de se rendre dans l'autre pays pour un séjour de vacances d'une durée maximale de douze mois tout en ayant la possibilité d'y exercer un travail afin de compléter les moyens financiers dont ils disposent.

Ce sont les Autorités néo-zélandaises qui, par l'entremise de leur Ambassade à Bruxelles, ont pris l'initiative de proposer à notre pays, en mai 2001, l'ouverture de négociations en vue de la conclusion d'un tel accord.

Contrairement à la Nouvelle-Zélande qui avait déjà une longue expérience en cette matière, la Belgique n'avait, jusque là, conclu aucun accord de ce type. Aussi lorsque l'Ambassade de Nouvelle-Zélande à Bruxelles a suggéré que les deux pays entament des négociations en vue de la conclusion d'un semblable accord, cette proposition a-t-elle fait l'objet d'un examen minutieux de la part de toutes les instances belges concernées afin d'étudier l'opportunité et la faisabilité d'un tel texte.

Cette étude préalable ayant débouché sur des conclusions positives, une réponse affirmative fut transmise à l'Ambassade de Nouvelle-Zélande et les deux Parties tombèrent rapidement d'accord pour que les négociations se tiennent à Bruxelles du 10 au 12 mars 2003. Le texte résultant de ces deux jours de discussions fut signé à Bruxelles le 23 avril 2003 à l'occasion de la visite que le Premier ministre néo-zélandais effectuait alors en Belgique. Il convient de remarquer qu'il concerne des matières relevant uniquement de la compétence des autorités fédérales.

L'article 1^{er} énumère les conditions générales auxquelles doivent satisfaire les ressortissants des deux pays afin de pouvoir bénéficier des dispositions de l'Accord.

Ces conditions concernent notamment l'âge des participants, l'obligation pour eux de disposer de ressources suffisantes pendant leur séjour et d'avoir contracté une assurance couvrant les frais médicaux et d'hospitalisation etc.

L'article 2 énonce le principe de l'octroi d'un visa approprié par chacune des Parties aux ressortissants de l'autre partie répondant aux critères énumérés à l'article premier.

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering moge u de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van Nieuw-Zeeland inzake de regeling van werkvakanties, die op 23 april 2003 te Brussel werd getekend, ter goedkeuring voorleggen.

Het doel van de Overeenkomst is jongeren uit beide landen die tussen achttien en dertig jaar oud zijn, de kans te geven in het andere land een vakantie van maximum 12 maanden door te brengen waarbij zij de gelegenheid krijgen er te werken om de financiële middelen waarover ze beschikken, aan te vullen.

Het voorstel om met het oog op een dergelijke overeenkomst onderhandelingen aan te vatten, kwam van de Nieuw-Zeelandse autoriteiten en werd door toedoen van hun ambassade in Brussel tot ons land gericht.

Terwijl Nieuw-Zeeland kan bogen op een lange ervaring terzake, sloot België nooit eerder dergelijke overeenkomst. Toen de ambassade van Nieuw-Zeeland in België met het voorstel kwam onderhandelingen te voeren met het oog op een soortgelijke overeenkomst, werd het door alle Belgische instanties die met deze materie te maken hebben, ten gronde op zijn mogelijkheden en uitvoerbaarheid beoordeeld.

Ingevolge de voorafgaande studie die uitgemond is in positieve conclusies, werd de Nieuw-Zeelandse ambassade in kennis gesteld van de gunstige bevindingen en al gauw kwamen beide Partijen overeen van 10 tot 12 maart 2003 besprekingen te voeren in Brussel. De slottekst van deze besprekingen werd op 23 april 2003 in Brussel ondertekend ter gelegenheid van het bezoek van de Nieuw-Zeelandse premier aan België. Hierbij dient te worden opgemerkt dat de Overeenkomst alleen aangelegenheden betreft die onder de federale bevoegdheid vallen.

Artikel 1 bevat de algemene voorwaarden waaraan de onderdanen van beide landen moeten voldoen om van het bepaalde in de Overeenkomst gebruik te kunnen maken.

De voorwaarden hebben betrekking op de leeftijd van de deelnemers, de verplichting tijdens het verblijf over voldoende financiële middelen te beschikken en een ziekte- en hospitalisatieverzekering te hebben gesloten enz.

Artikel 2 handelt over het beginsel van de toekenning van een passend visum door elk van de Partijen aan de onderdanen van de andere Partij, die voldoen aan de in artikel 1 gestelde voorwaarden.

L'article 3 précise que le permis de résidence délivré par la Belgique permettra aux bénéficiaires néo-zélandais de l'Accord de résider en Belgique pour une durée de douze mois maximum. Concrètement, les intéressés se verront délivrer une « autorisation de séjour provisoire » en application de l'article 9 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, impliquant qu'ils doivent s'inscrire, dans les huit jours de leur arrivée, auprès de l'administration communale de leur lieu de séjour qui leur délivrera un « certificat d'inscription au registre des étrangers » leur permettant de quitter le pays et d'y rentrer sans autre formalité. Ces demandes d'autorisation de séjour provisoire devront être introduites auprès du poste diplomatique ou consulaire belge compétent pour le lieu de résidence du demandeur.

Par ailleurs, cet article dispose, en son paragraphe 3, que les ressortissants néo-zélandais séjournant en Belgique dans le cadre de l'Accord, sont dispensés de permis de travail pour l'exercice d'une activité de travailleur salarié. Il s'agit, en l'occurrence, d'une application de l'article 2, 20°, de l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers, qui permet l'octroi d'une telle dérogation.

Le paragraphe 4 prévoit enfin l'information des intéressés, avant leur départ pour la Belgique, sur certains aspects pratiques dont la procédure d'inscription à la commune.

L'article 4 concerne la procédure de délivrance de « visas de travail » aux ressortissants belges par les autorités néo-zélandaises. Ces visas auront également une durée de validité d'un an et pourront être demandés auprès de n'importe quelle instance néo-zélandaise compétente en matière de visas.

Le droit interne néo-zélandais prévoit pour sa part que les bénéficiaires du régime « vacances-travail » ont besoin d'un permis de travail pour occuper un emploi en Nouvelle-Zélande. La durée de validité de ce permis sera de douze mois maximum étant entendu que les bénéficiaires ne pourront occuper un emploi permanent pendant leur séjour ni travailler plus de trois mois pour le même employeur.

Une information des intéressés sur les dispositions qui précèdent est également prévue par le paragraphe 5 de cet article.

L'article 5 consacre le principe de l'égalité de traitement entre ressortissants des deux pays tant au point de vue des droits que des devoirs et ce, notamment dans le domaine de la législation du travail et de celle relative à la sécurité sociale. Il prévoit également que les bénéficiaires de l'Accord ne pourront pas s'inscrire à un programme de cours ou de formation excédant trois mois. Ils ne pourront pas non plus exercer un emploi qui serait contraire aux objectifs de l'Accord.

Artikel 3 bepaalt dat het door België afgegeven visum de Nieuw-Zeelandse begunstigden van de Overeenkomst zal toelaten tijdelijk in België te verblijven voor een tijdvak van maximum twaalf maanden. Dit betekent dat zij overeenkomstig artikel 9 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen een « machtiging tot voorlopig verblijf » ontvangen. Binnen acht dagen na aankomst moeten zij zich dan inschrijven bij de gemeente van verblijf die hen een « bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister » geeft wat hen toelaat zonder verdere formaliteit het land binnen te komen en te verlaten. Een machtiging tot voorlopig verblijf moet worden aangevraagd bij de diplomatieke of consulaire post van België die bevoegd is voor de woonplaats van de aanvrager.

Voorts bepaalt het derde lid van dit artikel dat Nieuw-Zeelandse onderdanen die krachtens de Overeenkomst in België verblijven, zijn vrijgesteld van het verkrijgen van een arbeidsvergunning voor het uitvoeren van bezoldigde arbeid. Het is met name de toepassing van artikel 2, 20°, van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 tot uitvoering van de wet van 30 april 1999 inzake de tewerkstelling van buitenlandse werknemers die deze afwijking mogelijk maakt.

Het vierde lid bepaalt dat de betrokkenen vóór hun vertrek naar België worden ingelicht over praktische punten, zoals de inschrijving in een gemeente.

Artikel 4 gaat over de afgifte door de Nieuw-Zeelandse autoriteiten van « arbeidsvisa » aan Belgische onderdanen. Deze visa zijn eveneens een jaar geldig en kunnen worden aangevraagd bij eender welke Nieuw-Zeelandse instantie die bevoegd is voor de behandeling van visumaanvragen.

Het Nieuw-Zeelandse recht bepaalt dat wie in aanmerking komt voor een werkvakantie een arbeidsvergunning nodig heeft om in het land te mogen werken. Het visum heeft een geldigheidsduur van maximum twaalf maanden met dien verstande dat de betrokkenen niet in vast dienstverband en niet langer dan drie maanden bij dezelfde werkgever mogen werken.

Volgens het vijfde lid van dit artikel dienen de betrokkenen te worden ingelicht over de bovengenoemde bepalingen.

Artikel 5 bekrachtigt het beginsel van de wederzijdse gelijke behandeling inzake rechten en plichten van de onderdanen van beide landen, meer bepaald op het gebied van arbeidswetgeving en sociale zekerheid. Verder bepaalt het dat de betrokkenen zich mogen inschrijven voor een opleiding of cursus van maximum drie maanden en dat ze geen arbeid mogen verrichten die ingaat tegen het doel van deze Overeenkomst.

L'article 6 limite à un an la durée des séjours dans le cadre de l'application de l'Accord.

L'article 7 doit, en ce qui concerne son application éventuelle par la Belgique à l'égard de ressortissants néo-zélandais, être interprété à la lumière des dispositions pertinentes de la loi du 15 décembre 1980 et, plus particulièrement, des articles 3, 7 et 20 de celle-ci qui prévoient notamment que peuvent être refoulés ou renvoyés des étrangers dont le comportement peut compromettre l'ordre public ou la sécurité nationale.

L'article 8 fixe à cent le nombre de personnes pouvant bénéficier annuellement du programme dans chacun des deux pays étant entendu que ce quota pourra être revu de commun accord chaque année.

L'article 9 prévoit que l'application de l'Accord pourra, à tout moment, faire l'objet de consultations entre les deux Parties si l'une d'entre elles l'estime nécessaire, une première évaluation devant, en tout état de cause, avoir lieu deux ans après la date de son entrée en vigueur.

L'article 10 permet à chacune des Parties de suspendre totalement ou partiellement l'application de l'Accord, notamment en cas de risque migratoire.

Les articles 11 et 12 contiennent des clauses traditionnelles concernant, la dénonciation, l'amendement et l'entrée en vigueur de l'Accord.

Tels sont, Mesdames, Messieurs, les commentaires qu'appelle l'Accord qui est présentement soumis à vos délibérations.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAELE.

Le ministre de l'Emploi,

Frank VANDENBROUCKE.

Le ministre des Affaires sociales,

Rudy DEMOTTE.

Artikel 6 beperkt de duur van het verblijf tot 12 maanden, in het kader van de toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 7 dient, wat de eventuele toepassing door België ten aanzien van Nieuw-Zeelandse onderdanen betreft, te worden begrepen in de zin van de desbetreffende bepalingen in de wet van 15 december 1980, inzonderheid de artikelen 3, 7 en 20 waarin staat dat buitenlanders die door hun gedrag de openbare orde of de nationale veiligheid in het gedrang dreigen te brengen, mogen worden verwijderd of teruggestuurd.

Artikel 8 legt het aantal personen dat in elk van beide landen in aanmerking komt voor de regeling vast op 100 per jaar voor zover dit aantal jaarlijks bij wederzijdse instemming kan worden herzien.

Artikel 9 bepaalt dat beide Partijen te allen tijde overleg kunnen plegen over de toepassing van de Overeenkomst indien een van hen zulks nodig acht. Twee jaar na de datum van de inwerkingtreding dient de Overeenkomst in elk geval een eerste maal te worden beoordeeld.

Artikel 10 biedt de Partijen de mogelijkheid de toepassing van de Overeenkomst ten dele of geheel op te schorten, met name wanneer een immigratierisico bestaat.

De artikelen 11 en 12 bevatten de gebruikelijke bepalingen inzake opzegging, wijziging en inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Tot zover de toelichting bij de Overeenkomst die u ter bespreking wordt voorgelegd.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAELE.

De minister van Werk,

Frank VANDENBROUCKE.

De minister van Sociale Zaken,

Rudy DEMOTTE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Intérieur, de Notre ministre de l'Emploi et de Notre ministre des Affaires sociales,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Intérieur, Notre ministre de l'Emploi et Notre ministre des Affaires sociales sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif au régime «vacances-travail», signé à Bruxelles le 23 avril 2003, sortira son plein et entier effet.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Binnenlandse Zaken, van Onze minister van Werk en van Onze minister van Sociale Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Werk en Onze minister van Sociale Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van Nieuw-Zeeland inzake de regeling van «werkvakanties», ondertekend te Brussel op 23 april 2003, zal volkomen gevolg hebben.

Donné à Bruxelles, le 15 janvier 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAEL.

Le ministre de l'Emploi,

Frank VANDENBROUCKE.

Le ministre des Affaires sociales,

Rudy DEMOTTE.

Gegeven te Brussel, 15 januari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEL.

De minister van Werk,

Frank VANDENBROUCKE.

De minister van Sociale Zaken,

Rudy DEMOTTE.

ACCORD

entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Nouvelle Zélande relatif au régime «vacances-travail»

Le Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Ci-après dénommés «les Parties»,

SOUICIEUX de renforcer les relations de coopération entre les deux pays, et

DÉSIREUX de promouvoir une meilleure compréhension mutuelle en permettant à leurs jeunes ressortissants de se familiariser avec la culture et le mode de vie de l'autre pays et de les apprécier grâce à des séjours de vacances au cours desquels ils ont la possibilité d'exercer un travail afin d'accroître les ressources financières dont ils disposent,

SONT CONVENUS LES DISPOSITIONS SUIVANTES :

PARTIE I**Champ d'application et procédure****ARTICLE 1**

Les personnes souhaitant bénéficier des dispositions du présent Accord devront :

(a) avoir l'intention d'entrer dans l'autre pays dans le but principal d'y passer des vacances, l'exercice d'un travail n'intervenant qu'à titre accessoire;

(b) être âgées de dix-huit (18) ans révolus à trente (30) ans révolus lors de l'introduction de leur demande;

(c) être titulaires d'un passeport en cours de validité;

(d) être en possession d'un billet de retour valable ou de ressources suffisantes pour acheter un tel billet;

(e) disposer de ressources suffisantes, telles que fixées par chacune des Parties, pour subvenir à leurs besoins pendant la durée de leur séjour dans l'autre pays;

(f) ne pas avoir bénéficié antérieurement du Régime «Vacances-travail»;

(g) ne pas être atteintes d'une maladie ou d'une infirmité pouvant mettre en danger la santé, l'ordre ou la sécurité publics;

(h) pouvoir produire, si cela est requis par l'une des Parties, un document officiel attestant leur honorabilité;

(i) avoir contracté une assurance globale couvrant les frais médicaux et d'hospitalisation pour la durée de leur séjour;

(j) acquitter les frais de dossier de demande du visa requis.

ARTICLE 2

Chacune des Parties, en conformité avec les dispositions du présent Accord, accordera à tout ressortissant de l'autre Partie qui

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en de Regering van Nieuw-Zeeland inzake de regeling van «werkvakanties»

Het Koninkrijk België

en

De Regering van Nieuw-Zeeland

Hierna genoemd «de Partijen»,

VERLANGEND de samenwerking tussen hun beide landen te versterken, en

GELEID door de wens een beter wederzijds begrip te bevorderen door hun jonge onderdanen de kans te geven de cultuur en de levenswijze van het andere land eigen te maken en deze te leren kennen door er vakanties door te brengen tijdens dewelke zij de mogelijkheid hebben er te werken, teneinde de financiële middelen waarover ze beschikken, aan te vullen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

DEEL I**Werkingsfeer en werkwijze****ARTIKEL 1**

Personen die van het bepaalde in deze Overeenkomst gebruik wensen te maken :

(a) hebben als hoofddoel een vakantie door te brengen in het andere land, waarbij de mogelijkheid er te werken van toekomstige aard is;

(b) zijn tenminste achttien (18) jaar oud en niet ouder dan dertig (30) jaar bij de indiening van de aanvraag;

(c) hebben een geldig paspoort;

(d) hebben een geldig retourticket dan wel van voldoende middelen om een dergelijk ticket te kopen;

(e) hebben voldoende financiële middelen, als bepaald door elk der Partijen, om te voorzien in hun behoeften tijdens het verblijf in het andere land;

(f) hebben niet eerder van deze regeling gebruik gemaakt;

(g) hebben geen ziekten of gebreken die de volksgezondheid, de openbare orde of de openbare veiligheid in gevaar zouden kunnen brengen;

(h) kunnen op verzoek van één van de Partijen het bewijs van goed gedrag leveren aan de hand van een officieel stuk;

(i) hebben voor de duur van het verblijf een uitgebreide ziektekosten- en hospitalisatieverzekering afgesloten;

(j) dienen de vastgelegde kosten voor de visumaanvraag te betalen.

ARTIKEL 2

Conform de bepalingen van deze Overeenkomst zal elke Partij de onderdanen van de andere Partij, die voldoen aan de in arti-

satisfait aux critères énumérés à l'Article 1, l'autorisation d'entrer sur son territoire sur présentation d'un visa approprié dans le cadre du Régime «Vacances-travail» institué par le présent Accord.

ARTICLE 3

1. Le permis de résidence accordé par la Belgique permettra à son titulaire, dès que toutes les formalités d'inscription auprès des autorités communales compétentes auront été remplies, de séjourner en Belgique à titre temporaire pour une période ne dépassant pas douze mois. Le permis permettra également des entrées multiples en Belgique au cours de ladite période de douze mois.

2. Les demandes de visas belges dans le cadre du présent Accord pourront être introduites auprès du poste diplomatique ou consulaire belge compétent dans le pays de résidence du demandeur.

3. Les ressortissants néo-zélandais bénéficiant du présent Accord seront exemptés de l'obligation d'obtenir un permis de travail.

4. Dès qu'une demande émanant d'un ressortissant néo-zélandais bénéficiant du présent Accord aura été approuvée, les autorités belges compétentes veilleront à informer ledit ressortissant sur les aspects pratiques de la mise en œuvre dudit Accord en Belgique, y compris sur la procédure d'inscription à la commune.

ARTICLE 4

1. L'autorisation accordée par la Nouvelle-Zélande en application de l'Article 2 consistera en un visa de travail valable pour une période de douze mois à partir de sa date de délivrance. Cette autorisation permettra également des entrées multiples en Nouvelle-Zélande au cours de ladite période de douze mois.

2. Les demandes de visas néo-zélandais pourront être introduites auprès de n'importe quelle instance néo-zélandaise compétente en matière de traitement des demandes de visas.

3. Le Gouvernement néo-zélandais délivrera un permis de travail aux ressortissants belges en possession du visa de travail visé au paragraphe premier du présent Article. Le permis de travail sera délivré à ces personnes lors de leur arrivée en Nouvelle-Zélande et demeurera valable pour une période de douze mois maximum à compter de leur entrée sur le territoire de la Nouvelle-Zélande.

4. Les ressortissants belges bénéficiant du présent Accord ne seront pas autorisés à occuper un emploi permanent pendant leur séjour ni à travailler pour le même employeur pendant une période supérieure à trois mois.

5. Dès qu'une demande émanant d'un ressortissant belge bénéficiant du présent Accord aura été approuvée, les autorités néo-zélandaises compétentes veilleront à informer ledit ressortissant sur les aspects pratiques de la mise en œuvre dudit Accord en Nouvelle-Zélande, y compris sur les restrictions prévues au paragraphe quatre (4).

PARTIE II

Dispositions communes

ARTICLE 5

1. Les ressortissants de chacun des deux pays bénéficiant du présent Régime «Vacances-travail» (ci-après dénommés «les

kel 1 gestelde voorwaarden, toelaten om haar grondgebied binnen te komen mits voorlegging van een geschikt visum, overeenkomstig de bij deze Overeenkomst bepaalde regeling inzake werkvakanties.

ARTIKEL 3

1. Na afhandeling van de inschrijvingsformaliteiten op het gemeentebestuur zal de door België afgegeven verblijfsvergunning de houder toelaten tijdelijk in België te verblijven voor een periode van maximum twaalf maanden. De vergunning zal gedurende deze twaalf maanden eveneens het recht op meervoudige binnenkomsten in België toelaten.

2. In het kader van deze Overeenkomst kan een visumaanvraag voor België worden ingediend bij de bevoegde diplomatieke of consulaire post van België in het land van verblijf van de aanvrager.

3. Onderdanen van Nieuw-Zeeland die in aanmerking komen voor de regeling in het kader van deze Overeenkomst, zijn vrijgesteld van het verkrijgen van een arbeidskaart.

4. Zodra de visumaanvraag is aanvaard, zullen de bevoegde Belgische autoriteiten ervoor zorgen dat de onderdanen van Nieuw-Zeeland die in aanmerking komen voor de regeling in het kader van deze Overeenkomst, worden ingelicht omtrent de praktische uitvoering van de bepalingen ervan in België, met inbegrip van de inschrijving in een gemeente.

ARTIKEL 4

1. De door Nieuw-Zeeland in toepassing van artikel 2 verstrekte vergunning is een arbeidsvisum dat vanaf de datum van afgifte voor een periode van twaalf maanden geldig is. De vergunning zal gedurende deze twaalf maanden eveneens meervoudige binnenkomsten in Nieuw-Zeeland toelaten.

2. Visa voor Nieuw-Zeeland kunnen worden aangevraagd bij elke Nieuw-Zeelandse instantie die bevoegd is visumaanvragen in behandeling te nemen.

3. De Regering van Nieuw-Zeeland verstrekt een arbeidsvergunning aan Belgische onderdanen die in het bezit zijn van een arbeidsvisum als bedoeld in het eerste lid van dit artikel. De arbeidsvergunning wordt aan bedoelde personen bij hun aankomst in Nieuw-Zeeland verstrekt en is geldig voor een periode van maximum twaalf maanden, te rekenen vanaf de datum van aankomst in Nieuw-Zeeland.

4. Belgische onderdanen die in aanmerking komen voor de regeling in het kader van deze Overeenkomst, mogen tijdens hun verblijf niet in vast dienstverband werken en niet langer dan drie maanden bij dezelfde werkgever zijn tewerkgesteld.

5. Zodra de visumaanvraag is goedgekeurd, zullen de bevoegde Nieuw-Zeelandse autoriteiten ervoor zorgen dat de Belgische onderdanen die in aanmerking komen voor de regeling in het kader van deze Overeenkomst, worden ingelicht omtrent de uitvoering van de bepalingen ervan in Nieuw-Zeeland, met inbegrip van de in lid vier (4) aangegeven beperkingen.

DEEL II

Gemeenschappelijke bepalingen

ARTIKEL 5

1. De onderdanen van elk van de twee landen die in aanmerking komen voor de bij deze Overeenkomst bepaalde regeling van

Participants») seront traités de la même manière que les ressortissants du pays d'accueil en ce qui concerne l'application des lois et règlements de celui-ci.

2. Dans le cas où les Participants exercent une activité, les lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil concernant les conditions de travail, de rémunération, de sécurité et d'hygiène en matière d'emploi leur seront applicables.

3. Les Participants et leurs employeurs seront tenus de se conformer aux prescriptions en vigueur dans le pays d'accueil en matière de sécurité sociale.

4. Les Participants ne pourront exercer aucun emploi contraire aux objectifs du présent Accord.

5. Durant leur séjour, les Participants pourront s'inscrire à un programme de cours ou de formation ne dépassant pas trois mois.

ARTICLE 6

Les Participants ne pourront prolonger leur séjour au-delà de la période d'un an prévue pour le Régime « Vacances-travail ».

ARTICLE 7

1. Il sera loisible à chacune des Parties de refuser d'approuver une demande.

2. Chacune des Parties pourra, conformément à sa législation, refuser à tout Participant considéré comme indésirable l'entrée sur son territoire ou prendre une mesure d'éloignement à l'encontre de n'importe quel Participant qui a été autorisé à pénétrer sur son territoire dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE 8

Le nombre maximum de Participants autorisés par les Parties à séjourner sur le territoire de l'autre pays dans le cadre du présent Accord est fixé initialement à cent par année. Ce quota pourra être revu annuellement par accord mutuel entre les Parties et fixé par échange de notes diplomatiques. Pareil échange de notes visant à modifier le quota ne sera pas considéré comme un amendement fondamental au présent Accord.

PARTIE III

Dispositions générales

ARTICLE 9

1. Chacune des deux Parties pourra à tout moment, par la voie diplomatique, demander des consultations sur l'application du présent Accord.

2. Le présent Accord fera l'objet d'un réexamen après une période de deux (2) ans à compter de la date de son entrée en vigueur, et ultérieurement à la demande de l'une ou de l'autre Partie.

ARTICLE 10

Chacune des Parties pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des

werkvakanties (hierna te noemen «de Deelnemers»), genieten dezelfde behandeling als de onderdanen van het gastland, met betrekking tot de toepassing van de daar geldende wetten en voorschriften.

2. Indien de Deelnemers zijn tewerkgesteld, zijn de wet- en regelgeving die in het gastland gelden op het gebied van arbeidsvoorwaarden, bezoldiging, veiligheid en gezondheid op hen van toepassing.

3. De Deelnemers alsmede hun werkgevers dienen te voldoen aan de voorschriften inzake sociale zekerheid van het gastland.

4. De Deelnemers mogen geen arbeid verrichten die ingaat tegen het doel van deze Overeenkomst.

5. De Deelnemers mogen zich tijdens hun verblijf inschrijven voor één opleiding of cursus van maximum drie maanden.

ARTIKEL 6

De Deelnemers mogen hun verblijf van de voor de Regeling inzake Werkvakantie voorziene periode van één jaar niet verlengen.

ARTIKEL 7

1. Het staat elk van de Partijen vrij een aanvraag te verwerpen.

2. Elk van de Partijen kan overeenkomstig haar wetgeving een ongewenst geachte Deelnemer de toegang tot haar grondgebied weigeren of een Deelnemer die krachtens deze Overeenkomst een inreisvergunning had verkregen, uitwijzen.

ARTIKEL 8

Het maximum aantal Deelnemers aan wie de Partijen krachtens deze Overeenkomst toestemming verlenen voor een verblijf op hun respectieve grondgebieden, in aanvankelijk vastgelegd op 100 per jaar. Dit aantal kan jaarlijks met wederzijdse toestemming van de Partijen worden herzien en vastgelegd middels een uitwisseling van diplomatieke nota's. Zodanige uitwisseling tot herziening van het aantal Deelnemers wordt niet beschouwd als een daadwerkelijke wijziging van deze Overeenkomst.

DEEL III

Algemene bepalingen

ARTIKEL 9

1. Elk van de Partijen kan te allen tijde langs diplomatieke weg verzoeken overleg te plegen over de toepassing van deze Overeenkomst.

2. Deze Overeenkomst zal herzien worden na een periode van twee (2) jaar, te rekenen vanaf haar inwerkingtreding en nadien op verzoek van elk van de Partijen.

ARTIKEL 10

Elk van de Partijen kan de toepassing van deze Overeenkomst ten dele of geheel tijdelijk opschorten om redenen die verband

raisons touchant à la sécurité, à l'ordre ou à la santé publics ou en cas de risque migratoire. Une telle suspension, ainsi que la date à laquelle elle prendra effet, seront notifiées à l'autre Partie par la voie diplomatique.

ARTICLE 11

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe trois (3).

2. Le présent Accord pourra être amendé dès que les Parties auront marqué leur accord sur les amendements proposés, auront accompli les procédures internes appropriées et se seront notifié mutuellement par échange de notes diplomatiques l'accomplissement desdites procédures. Les amendements entreront en vigueur trente (30) jours après réception de la seconde note diplomatique par laquelle l'une des Parties informe l'autre Partie que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies.

3. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord par une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, moyennant un préavis de trois (3) mois.

ARTICLE 12

Chacune des Parties notifiera à l'autre Partie par la voie diplomatique que les formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ à Bruxelles le 23 avril 2003, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise, française et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

houden met de openbare veiligheid, de openbare orde, de volksgezondheid of een mogelijk immigratierisico. De andere Partij wordt langs diplomatieke weg in kennis gesteld van de opschorting en de datum waarom deze ingaat.

ARTIKEL 11

1. Deze Overeenkomst geldt voor onbepaalde duur en kan worden beëindigd overeenkomstig het bepaalde in punt 3 hierna.

2. Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd zodra de Partijen het eens zijn over de voorgestelde wijzigingen, dat aan de interne procedures ter zake is voldaan en dat zij elkaar hiervan middels uitwisseling van diplomatieke nota's in kennis hebben gesteld. Wijzigingen worden van kracht dertig (30) dagen na ontvangst van de tweede diplomatieke nota waarin de ene Partij de andere Partij ervan in kennis stelt dat aan haar grondwettelijke procedures is voldaan.

3. Deze Overeenkomst kan door elk van de Partijen worden beëindigd mits de andere Partij langs diplomatieke weg drie (3) maanden op voorhand schriftelijk in kennis wordt gesteld.

ARTIKEL 12

Elke Partij stelt de andere Partij er langs diplomatieke weg van in kennis dat aan de vereiste interne procedures voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werd voldaan. De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de datum van het in ontvangst nemen van de laatste van deze kennisgevingen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel op 23 april 2003, in de Engelse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde elke tekst gelijkelijk authentiek.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË

VOOR DE REGERING VAN NIEUW-ZEELAND

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

—
Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif au régime «vacances-travail» signé à Bruxelles le 23 avril 2003

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif au régime «vacances-travail», signé à Bruxelles le 23 avril 2003, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

—
Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van Nieuw-Zeeland inzake de regeling van «werkvakanties», ondertekend te Brussel op 23 april 2003

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van Nieuw-Zeeland inzake de regeling van «werkvakanties», ondertekend te Brussel op 23 april 2003, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
36.245/1

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 9 décembre 2003, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif au régime «vacances-travail», signé à Bruxelles le 23 avril 2003», a donné le 18 décembre 2003 l'avis suivant :

Intitulé et article 2

Selon les termes de son intitulé, l'accord soumis pour assentiment est un « accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Nouvelle Zélande ».

Bien que dans l'intitulé et à l'article 2 du projet, il ne puisse être fait mention, autrement qu'en ces termes, de l'intitulé de l'accord, l'occasion est à nouveau mise à profit pour souligner que si des traités sont certes conclus par les organes compétents du pouvoir exécutif, ceux-ci le font au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour qui ils agissent(1). Par conséquent, ce n'est pas le Gouvernement de la Nouvelle Zélande mais cet État même qui a conclu l'accord susmentionné.

La chambre était composée de :

M. M. VAN DAMME, président de chambre;

MM. J. BAERT et J. SMETS, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et A. SPRUYT, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, premier auditeur.

Le greffier,

A. BECKERS.

Le président,

M. VAN DAMME.

(1) L'article 2, paragraphe 1, a), de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 sur le droit des traités, approuvée par la loi du 10 juin 1992, définit un traité comme un accord international conclu entre États et régi par le droit international. Les sujets de droit international entre lesquels un traité est conclu, sont donc les États et non leurs gouvernements.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
36.245/1

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 9 december 2003 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de regering van Nieuw-Zeeland inzake de regeling van «werkvakanties», ondertekend te Brussel, op 23 april 2003», heeft op 18 december 2003 het volgende advies gegeven :

Opschrift en artikel 2

De goed te keuren overeenkomst is blijkens de bewoordingen van haar opschrift een «overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van Nieuw-Zeeland».

Hoewel van het opschrift van de overeenkomst niet anders dan in dezelfde bewoordingen melding kan worden gemaakt in het opschrift en in artikel 2 van het ontwerp, wordt hier opnieuw de gelegenheid te baat genomen om erop te wijzen dat, zo verdragen weliswaar worden gesloten door de daartoe bevoegde organen van de uitvoerende macht, zij dit doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn of voor wie zij optreden(1). Het is derhalve niet de Regering van Nieuw-Zeeland, maar die Staat zelf die de genoemde overeenkomst heeft gesloten.

De kamer was samengesteld uit :

De heer M. VAN DAMME, kamervoorzitter;

De heren J. BAERT en J. SMETS, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en A. SPRUYT, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. VAN VAERENBERGH, eerste auditeur.

De griffier,

A. BECKERS.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.

(1) Artikel 2, 1, a), van het Verdrag van Wenen van 23 mei 1969 inzake het verdragenrecht, goedgekeurd bij de wet van 10 juni 1992, definieert een verdrag als een internationale overeenkomst tussen Staten gesloten en beheerst door het volkenrecht. De internationale rechtspersonen waartussen een verdrag wordt gesloten, zijn dus de Staten en niet hun regeringen.